

Lara
Maroccini



ESPERIENZA LAVORATIVA

2013 – ATTUALE

Interprete di conferenza

Apulia Film Commission

Attività di interpretazione e traduzione in ambito cinematografico e partecipazione a diversi eventi, festival e progetti, tra i quali:

- **Bif&st: Bari International Film Festival**, ospiti interpretati, tra gli altri: Edgar Reitz, Alan Parker, Ettore Scola
- **Cinzella Festival**, festival musicale e cinematografico, ospiti interpretati, tra gli altri Michele Riondino, Mike Christie, Terry Hooley
- **Del Racconto, il Film**, festival di cinema e letteratura
- **Festival del Cinema Europeo**, attività di interpretazione per registi, attori, produttori dei film in concorso, incontri con registi e attori nelle scuole
- **OFFF, Otranto Film Fund Festival**, ospiti interpretati, tra gli altri: Stefania Rocca, Alek Keshishan, Roberto Perpignani, Maurizio Nichetti
- **Puglia Experience**, attività di location scouting in Puglia con sceneggiatori internazionali.
- **Registi fuori dagli Sche[r]mi**, rassegna cinematografica e dibattiti, ospiti interpretati, tra gli altri: Jan Soldat, Abel Ferrara, Zbig Rybczynski, Jerzy Skolimowski, Ana Lily Amirpour
- **Vicoli Corti**, festival di cortometraggi

2019 – ATTUALE

Interprete di conferenza (Remote Simultaneous Interpreting)

InterpreNet Ltd, Dolmetscherzentrale GmbH, Lingoking GmbH, Presence Group, ecc.

Interprete di simultanea in remoto, in occasione di diversi convegni ed eventi, tra cui:

- **AGCO**, webinar, tema: attività di marketing per il comparto Grain & Protein
- **ARAG**, webinar, incontro dei rappresentanti sindacali (CAE), settore assicurativo
- **Baloise Group**, country meeting, tema: settore assicurativo
- **Baxter**, webinar, tema: Renal Care, settore: medico-farmaceutico
- **BMW-MINI**, presentazione online dei nuovi modelli Mini 3 porte e Mini Cabrio
- **C&A**, visual meeting, tema: collezione natalizia e visual merchandising, tema: abbigliamento e accessori
- **Debt Advice Training**, corso di formazione online per i consulenti per l'indebitamento patrocinato dalla **Commissione Europea**
- **Disability on Stage**, meeting internazionale su disabilità e inclusione sociale nel mondo del teatro
- **DMG Mori**, digital event e presentazione nuovo showroom, tema: macchine utensili
- **Dynoptic**, marketing meeting e presentazione risultati finanziari, tema: eyewear
- **ELANCO**, conferenza medica, tema: osteoporosi canina
- **Esbriet Excellence Academy**, marketing meeting e presentazione strategie di vendita per nuovi prodotti, tema: prodotti farmaceutici
- **FIA**, fiera internazionale dell'automobile, tema: automotive, sicurezza sulle strade e presentazioni nuovi progetti
- **Hewlett-Packard Enterprise**, convegno internazionale in remoto, presentazioni nuovi prodotti e strategie, tema: IT
- **Jinova Talks**, conversazioni sull'ambiente e l'agricoltura sostenibile organizzate dal **Padiglione del Giappone** nell'ambito della **Biennale di Architettura di Venezia**
- **Lilly**, webinar, farmaceutico tema: psoriasi

- **Lush Convention**, convention internazionale del Gruppo Lush, tema: cosmesi vegana e beauty
- **Lyondell-Basell**, Euroforum, tema: materiali plastici e chimici
- **McCormick**, webinar, tema: diversità e inclusione nel mondo dell'agricoltura
- **Merck**, serie di webinar dedicati ai nuovi approcci per il trattamento della sclerosi multipla, tema: medicina
- **National Nurses United**, webinar con i rappresentanti sindacali del settore infermieristico, tema: COVID-19
- **Procter & Gamble**, webinar internazionale sul tema "Responsible Beauty", tema: prodotti di bellezza, strategie di marketing
- **Protect our future (Pets' health)**, webinar, tema: cambiamento climatico e malattie infettive degli animali domestici
- **Rotary Club**, webinar, incontro tra i coordinatori regionali Rotary tema: attività della fondazione
- **Santen**, meeting natalizio, meeting di presentazione dei risultati finanziari
- **UNEP-MAP**, assemblea plenaria del programma delle Nazioni Unite per l'ambiente dedicato alla Convenzione per la tutela dell'ambiente marino e della regione costiera del Mediterraneo
- **ViiV**, webinar farmaceutico, tema: presentazione dei nuovi prodotti e strategie di vendita per i Paesi EMEA
- **YouTube**, webinar, tema: l'evoluzione del settore delle videonews
- **Zurich**, European Forum del Gruppo, tema: assicurativo

2012 - ATTUALE

Interprete di conferenza

Varie

Interprete di conferenza, consecutiva e simultanea, in occasione di varie manifestazioni:

- **Allena-Menti**, convegno internazionale "ABA, L'analista del comportamento". Relatori: Dott. Neil Martin, Jalene Moreno, Fabiola Casarini, tema: metodo ABA, autismo, bambini con bisogno speciali
- **Arcelor Mittal Italia / Ilva**, incontri e conferenza stampa con il Presidente Aditya Mittal, il CEO Matthieu Jehl e il nuovo direttivo di Arcelor Mittal, tema: lavorazione dell'acciaio
- **Artvision**, progetto europeo transfrontaliero, tema: arti figurative
- **BAM Festival**, festival di Black American Music. Ospiti: Nicholas Payton, Gary Bartz, Orrin Ewans
- **BAT Group**, Manager Country Meeting, tema: tende da sole e componentistica
- **Brunello Cucinelli S.p.A.**, incontri, interviste, conferenze stampa, presentazioni collezioni per e con, tra gli altri, il CEO **Brunello Cucinelli**, la eCEO **Carolina Cucinelli**, il Consiglio di Amministrazione del Gruppo, gli uffici marketing, produzione e stile. Temi: cashmere, abbigliamento e accessori
- **Camera di commercio Foggia**, incontro internazionale "Durum Days", tema: agricoltura e semola di grano duro
- **Camere di commercio Trieste, Treviso, Vicenza, Udine, Venezia**, incontri b2b aziendali, temi: gastronomia, design, energia, arredamento
- **Confindustria**, attività di interpretazione in occasione di incontro ed eventi, tra cui il summit **G7** dei Ministri dell'Economia e il convegno **Obiettivo GDO**, tema: grande distribuzione
- **Dermapen**, workshop medico "Dermapen & PRP" con il dott. Andrew Christie, tema: needling e medicina estetica
- **Documentaria**, workshop di fotografia con l'autore e critico Jerry Badger
- **Electrolux**, incontri CAE con rappresentanti sindacali
- **FAI - CISL**, conferenza "Fai bella l'Italia", tema: strategie di sostegno al turismo e iniziative per la lotta al caporalato
- **Festival "Il libro possibile"**, festival internazionale di letteratura. Ospiti interpretati: **David Quammen, Lawrence Right, David Leavitt, Patrick Mc Grath**

- **Festival Sabir**, ciclo di conferenze su migrazioni e integrazioni

2012 - ATTUALE

Interprete di conferenza

Varie (continua)

- **ICAM**, marketing conference e celebrazioni per l'anniversario del Gruppo, tema: arredamento e soluzioni di storage
- **ICE**, attività di interpretazione per l'**Agenzia ICE** in occasione di vari eventi, tra cui la **BIAT**, Borsa dell'Innovazione e dell'Alta Tecnologia e il **Salone del Mobile** presentato dall'Archistar **Michele De Lucchi**
- **IGT**, attività di interpretazione durante vari eventi e workshop, temi: psicologia della Gestalt e metodo Oaklander
- **Interreg: PROGETTO ARMONIA**, tema: prevenzione antisismica
- **Interreg: PROGETTO EUROPASS**, tema: mobilità transfrontaliera
- **Interreg: PROGETTO TRITON**, tema: biodiversità
- **Interreg: PROGETTO MEDICAL TOURISM**, tema: strategie congiunte per promuovere il turismo medicale
- **Interreg: PROGETTO MEDITERRANEAN PRIORITEE**, tema: rotte mediterranee
- **Istituto Luce**, attività di interpretazione nell'ambito del progetto europeo in ambito media videogames
- **Italian Doc Screenings**, festival internazionale del documentario, attività di interpretazione durante workshop, meeting e presentazioni
- **IVECO**, presentazione ufficiale IVECO daily
- **Libreria Minerva e Libreria Secop**, incontri con l'autore. Ospiti: Edith Kneifl, Kayoko Yamasaki
- **New Butoh School**, workshop di danza Butoh con Sayoko Onishi, formatori e allievi internazionali
- **Pharos Film Company**: attività di location scouting e incontri con registi e produttori
- **PBM, Patient Blood Management**, convegno internazionale sul tema Patient Blood Management, tema: medicina
- **Radar**, festival internazionale di fotografia. Ospiti: Erik Kessels, Mad Nielsen
- **Rotary Club Bergamo**, convegno internazionale sulla "Sindrome di Angelman". Relatore: Prof. Ype Elgersma, tema: medicina genetica
- **Seeyousound**, festival musicale. Attività di interpretazione durante la master class con Tony Parker
- **SPAR**, attività di interpretazione in occasione dei meeting tra SPAR Italia e SPAR International tema: grande distribuzione e logistica
- **Teatro Pubblico Pugliese**, progetto europeo di cooperazione transfrontaliera, temi: cultura, arte, musica
- **Trumpf GmbH**, corsi di formazione per ingegneri e tecnici, temi: macchine utensili e software di gestione
- **Università di Augusta**, cerimonia "Mietek Pemper Preis", premio per la riconciliazione e l'unità tra i popoli conferito a **Don Luigi Ciotti**
- **Università di Lecce**, convegno "The Musical Box, comporre per il cinema e la televisione". Ospiti interpretati, tra gli altri: Dr. Emile Wennekkes, Michael Levine

2012 - ATTUALE

Interprete telefonica, video, simultanea in remoto (tecnologie OPI, VRI, RSI)

Ablio, Boostlingo, Dolatel, Helpvoice, Language Insight, Lingatel, LSA, Presence Group

Servizi di interpretazione telefonica, in videoconferenza e simultanea in remoto in ambito medico, sociale e per attività di assistenza clienti. Attività di interpretazione per numeri di emergenza

- **Ministero Tedesco della Famiglia e degli Affari Sociali** (servizi di emergenza per donne in gravidanza, donne vittime di violenza, colloqui con assistenti sociali, campagna vaccinale COVID 19 ecc.)
- **FIAT - Chrysler, VISA, Neteller, BWM** ecc. (servizio clienti e ethics helpline)
- **Ospedali italiani ed esteri** (servizio emergenza, colloqui medico-paziente ecc.)

2011 - ATTUALE

Interprete di trattativa

The Munich Show, Productronica, Medica, Fruitlogistica ecc.

Interprete di trattativa in occasione di fiere di settore, in Italia e all'estero, per aziende italiane e internazionali, tra cui:

- **Bauma**, Monaco di Baviera. Azienda: Big Astor; tema: edilizia
- **Fruitlogistica**, Berlino. Azienda: Futuragri; tema: alimentazione e agricoltura
- **Grindtech**, Augsbourg, **Ligna**, Hannover. Azienda: Ut.ma; tema: macchine utensili
- **Medica**, Düsseldorf. Azienda: Glysby; tema: prodotti medicali e farmaceutici
- **Productronica**, Monaco di Baviera. Azienda: Errebi; tema: elettronica e macchine utensili
- **Prowein**, Düsseldorf, **Vinitaly**, Verona, **Anuga**, Colonia. Azienda: Casillo Group; tema: food & wine
- **Sicam**, Pordenone. Azienda: Aluprojet; tema: soluzioni di arredamento
- **Taximesse**, Colonia. Azienda: Autocab; tema: taxi e soluzioni di navigazione
- **The Munich Show**, Monaco di Baviera. Azienda: Roth Cameo; tema: minerali e pietre preziose

2012 - ATTUALE

Traduttrice e Revisore

Lingoking GmbH

- Traduzione e revisione di vari testi specialistici. Combinazioni linguistiche: DE>IT, EN>IT. Temi e clienti: **marketing** (Engel & Völkers, myphotobook ecc.), **medicina** (Kijimea ecc.), **manualistica a tecnica** (Audi, Smart, BMW). **diritto**
- Interpretazione telefonica per servizi di customer service. Aziende: Siemens, BWM ecc.
- Responsabile per l'inserimento di nuovi traduttori di lingua italiana. Correzione prove di traduzione specialistica in vari ambiti.
- Analisi SEM per progetti di promozione aziendale sul mercato italiano (Google Keyword planning)

2012 - ATTUALE

Traduttrice e Revisore

Varie

- **Accadia GmbH, Berlino**, traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: siti internet (JOBBÖRSE), diritto e marketing
- **Centrolingue, Padova**, Traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: manualistica tecnica, marketing, medicina, finanza
- **Cosmoglott Übersetzungen, Leverkusen**, traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: manualistica tecnica, marketing, medicina
- **Five Office Ltd, Wetzikorn**, traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: medicina (Johnson & Johnson, ecc.), marketing, manualistica tecnica

- **Jungmann**: traduzione del catalogo prodotti di **Jungmann**, azienda di arredamento con sedi in Alto Adige, Austria e Germania, ambito: arredamento e marketing
- **Inter LMP, Marko Kolic Translations, Portorose, Lonato**, traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: diritto, manualistica tecnica e marketing
- **Mondadori Educational, Milano**, trascrizione audio e traduzione testi da inserire nei manuali scolastici. Ambiti: turismo ed enogastronomia
- **RSI - Radio Televisione Svizzera, Lugano**, traduzione e revisione di presentazioni e biografie dell'Ensemble "I Barocchisti" e di altri, musicisti e compositori dell'Orchestra della Radio Televisione Svizzera

2019 - ATTUALE

Docente di lingua tedesca - Preparazione esame TELC

Linguedo GmbH

- Attività di docenza di lingua tedesca per professionisti del settore sanitario, ai fini del conseguimento della certificazione B2.
- Approfondimento del linguaggio medico
- Utilizzo della metodologia TPRS su piattaforma dedicata

2021 - ATTUALE

Docente di lingua tedesca - Strategie di apprendimento

Sprachen Voss

Attività di insegnamento della lingua tedesca per studenti internazionali di livello B2-C1, con focus sulle strategie di apprendimento.

2011 - ATTUALE

Docente di lingua italiana, tedesca, inglese

Varie

- **Centro Linguistico Hyperion, Corato**, corsi di inglese e tedesco A1 - B2 e preparazione esami di certificazione per studenti e adulti. Traduzioni di testi
- **Istituto di Istruzione Superiore "Oriani - Tandoi", Corato**, progetti PON "Lotta alla criminalità organizzata a livello europeo" ed "Educazione alla legalità nelle scuole in Europa", tenuti interamente in lingua inglese
- **Istituto Tecnico "A. Tannoia", Corato**, corso di Tedesco B1, attività di grammatica; lessico e linguaggi specialistici (economia e mercato del lavoro); cultura (sistema fiscale e di somministrazione del lavoro in Germania)
- **Maiores, Gruppo Despar, Corato**, corsi di lingua inglese e business English A1-B2 per dipendenti, impiegati e manager del Gruppo Maiores
- **Papagei GmbH, Augsburg**, corsi di italiano, inglese, tedesco A1-B2 sulla piattaforma di apprendimento online papagei.com.
- **Scuola Primaria "N. Fornelli", Corato**, corso di inglese A2 per alunni di scuola primaria e preparazione esame di certificazione A2 Trinity College e A1 Cambridge.
- **Scuola Primaria "Tattoli", Corato**, corso di inglese A2 per alunni di scuola primaria e preparazione esame di certificazione A2 Trinity College.
- **Sprachschule Aktiv, Monaco di Baviera**, corsi di lingua italiana, tedesca, inglese A2-B1 per adulti e studenti.
- **Sprachschule Cosmopolitan, Monaco di Baviera**, corsi di lingua italiana, tedesca, inglese A2-B1 per adulti e studenti
- **UNISCO, Ente di Formazione**, formazione e aggiornamento del Personale dell'ADISU Puglia - Modulo "Lingua Inglese", sedi di Bari, Foggia e Lecce. Corso di lingua inglese specialistica per registi e attori nell'ambito del progetto professionale "Spazio Scenico"

- Università delle Libertà, Auser, Trieste, corsi di inglese A1 - A2 per studenti over 65.

07/2014 - 08/2014

Project Manager

Lingoking GmbH

- Responsabile della gestione dei processi di interpretazione e traduzione: contatto con i clienti, reclutamento interpreti/ traduttori, traduzione, consegna e fatturazione
- Assistenza clienti
- Aggiornamento della banca dati dei fornitori esterni
- Collaborazione con i reparti marketing e sales

11/2011 - 03/2012

Segretaria internazionale e traduttrice

CBA - Studio Legale e Tributario

- Assistente personale dell'Avvocato Mattia Dalla Costa, titolare dello Studio Legale Internazionale CBA presso la sede di Monaco di Baviera
- Traduzione e correzione testi legali
- Attività di segreteria, amministrazione, contabilità
- Collaborazione con le sedi di Milano e Padova

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2007 - 2010 - Trieste, Italia

Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza

SSLMIT - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

2003 - 2007 - Bari, Italia

Laurea Triennale in "Lingue e Letterature Straniere", Curriculum: Mediazione linguistica per la Com

Università "Aldo Moro"

COMPETENZE LINGUISTICHE

LINGUA MADRE: italiano

ALTRE LINGUE:

tedesco

Ascolto C2	Lettura C2	Produzione orale C2	Interazione orale C2	Scrittura C2
---------------	---------------	---------------------------	----------------------------	-----------------

inglese

Ascolto C2	Lettura C2	Produzione orale C2	Interazione orale C2	Scrittura C2
---------------	---------------	---------------------------	----------------------------	-----------------

francese

Ascolto B1	Lettura B1	Produzione orale B1	Interazione orale B1	Scrittura B1
---------------	---------------	---------------------------	----------------------------	-----------------

COMPETENZE DIGITALI

Microsoft Office / Social Network / Utilizzo del browser / Posta elettronica / CAT tools / Interpretazione OPI, VRI, RSI (telefonica, video, in remoto)

CONFERENZE E SEMINARI

● Corsi, seminari, training

- "Giornate della Traduzione Letteraria", 23-24-25 settembre 2014 Urbino. Tema: traduzione letteraria
- "Ricaduta o recidiva? Trabocchetti della terminologia medica 3.0", 17 giugno 2017, Bari. Tema: traduzione medica
- "Tradurre per l'adattamento audiovisivo", 7 ottobre 2017, Bari. Tema: traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi
- HIPAA: training su Health Insurance Portability and Accountability Act, tema: disposizioni sul trattamento dei dati personali negli ospedali americani
- Webinar "Memory and Note-Taking for Medical Interpreters", tema: presa di note per interpreti medici

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI.

● Competenze comunicative e interpersonali.

- Eccellenti competenze comunicative, acquisite attraverso l'esperienza professionale di interprete e docente
- Eccellenti capacità di mentoring, supporto allo studio e allo sviluppo professionale grazie a training costante in ambito motivazionale e di self-improvement
- Ottime capacità relazionali e spirito di squadra, acquisite attraverso l'esperienza professionale e accademica
- Ottime capacità di sviluppo creativo di progetti e disponibilità all'apprendimento e all'acquisizione di nuove conoscenze

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

● Competenze organizzative e professionali

- Ottima padronanza dei processi di interpretazione (simultanea, consecutiva, trattativa, telefonica), sia nella gestione interna (project management) che in qualità di provider esterna
- Ottima conoscenza e padronanza dei principali CAT Tools e software di traduzione
- Ottima conoscenza dei processi di gestione amministrativa, fiscale e di controllo qualità
- Eccellenti capacità organizzative, acquisite con l'esperienza lavorativa di freelance e lavoro dipendente (assistente in uno studio legale internazionale e project manager presso un'agenzia di traduzioni di Monaco)
- Capacità di gestione di processi complessi e diversificati (multitasking), organizzazione del lavoro secondo priorità e scadenze
- Disciplina, affidabilità, flessibilità e gestione coordinata del lavoro, grazie all'esperienza accademica e professionale maturata

RETI E AFFILIAZIONI

● Socio aggregato AITI

Socio aggregato AITI (associazione italiana traduttori e interpreti), n. 217065

www.aiti.org

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".